

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Za] konieczne zaś uznałem Epafrodytosa — brata i współpracownika i współbojownika mego, waszego zaś wysłannika i publicznego sługę — potrzeby mej, posłać do was,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Konieczne zaś uznałem Epafrodyta brata i współpracownika i współbojownika mego waszego zaś wysłannika i publicznego sługę potrzeby mojej posłać do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uznałem zaś za potrzebne posłać do was Epafrodytosa,* mego brata, współpracownika i współbojownika, a waszego wysłannika** i sługę,** (któremu powierzyliście usłużenie) mi w potrzebie. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Jako) konieczne zaś uznałem Epafrodyta, brata*, i współpracownika, i współżołnierza mego, waszego zaś wysłannika i publicznego sługę potrzeby mej, posłać do was, ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Konieczne zaś uznałem Epafrodyta brata i współpracownika i współbojownika mego waszego zaś wysłannika i publicznego sługę potrzeby mojej posłać do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uznałem ponadto, że będzie lepiej, jeśli pošlę do was Epafrodytosa. To wasz wysłannik, a dla mnie brat, współpracownik i współbojownik. W waszym imieniu zadbał on o moje potrzeby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uznałem też za konieczne posłać do was Epafrodyta, mego brata, współpracownika i współbojownika, a waszego wysłannika i sługę w moich potrzebach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Alem rozumiał rzeczą potrzebną, Epafrodyta, brata i pomocnika i spółbojownika mego, a waszego Apostoła i sługę w potrzebie mojej, posłać do was,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rozumiałem za potrzebną posłać do was Epafrodyta, brata i pomocnika, i spółbojownika mego, a waszego Apostoła i sługę w potrzebie mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uznałem też za konieczne posłać do was Epafrodyta, brata, mego współpracownika i towarzysza broni, a waszego wysłannika, który miał zarządzić moim potrzebom,
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Uznałem jednak za rzecz konieczną posłać do was

¹⁾ <x>570 4:18</x>

²⁾ Lub: apostoła, ἀπόστολος.

³⁾ sługę : λειτουργός (leiturgos), ozn. też osobę sprawującą służbę publiczną.

⁴⁾ O współwyznawcy.

	literacki		Epafrodyta, brata, współpracownika i współbojownika mego, a waszego wysłannika i sługę w potrzebie mojej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uznałem też za konieczne posłać do was Epafrodyta, mojego brata, współpracownika i towarzysza w walce, którego wysłaliście, aby mi służył w potrzebie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uznałem także za konieczne posłać do was Epafrodyta, mego brata, współpracownika i towarzysza w boju, którego przysłaliście, aby zaradził moim potrzebom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Za konieczne uznałem wyprawić do was brata Epafrodyta, mojego współpracownika i współżołnierza, a waszego wysłannika, który dba o moje potrzeby.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uznałem za rzecz konieczną posłać do was Epafrodyta, brata, który razem ze mną pracował i walczył, a jako wasz wysłannik służył mi pomocą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poza tym uznałem, że powinienem odesłać wam Epafrodyta, mojego brata, który dzielił ze mną trud pracy i walki, waszego wysłannika, tego, który służył mi pomocą w moich potrzebach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вважав за потрібне послати до вас Епафродита - мого брата, помічника і співвояка, та вашого посланця і служителя в моїй потребі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale uznałem za konieczne posłać do was Epafrodyta mojego brata, współpracownika, współbojownika i sługę mojej potrzeby, a waszego apostoła
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uznałem także za konieczne, aby posłać do was Epafrodyta, mojego brata, współpracownika i współbojownika, wysłannika, którego posłaliście, aby się zatroszczył o moje potrzeby;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uważam jednak za konieczne wysłać do was Epafrodyta – mojego brata i współpracownika, i współbojownika, a waszego wysłannika i osobistego sługę w mej potrzebie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na razie uznałem za konieczne odesłać do was Epafrodyta, którego wysłaliście do mnie jako pomocnika. Cenię go jako przyjaciela, współpracownika i towarzysza broni w tej duchowej walce.